

Fachwörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik = Diccionario de Derecho, Economía y Política Band 2 • Großwörterbuch

Becher / Schlüter-Ellner

3. Auflage 2024
ISBN 978-3-406-79998-3
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei
beck-shop.de

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de steht für Kompetenz aus Tradition.
Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage

C.H.BECK und Franz Vahlen.

beck-shop.de hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird beck-shop.de für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

Beck Wörterbuch

Becher/Schlüter-Ellner

Fachwörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik
Diccionario de derecho, economía y política


beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG


beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Fachwörterbuch
Recht, Wirtschaft & Politik

Diccionario
de derecho, economía y política

Band 2: Deutsch – Spanisch

Begründet von

Herbert Jaime Becher

Rechtsanwalt

Fortgeführt von

Corinna Schlüter-Ellner

staatlich gepr. und vereidigte Übersetzerin für
Spanisch; Juristin

beck-shop.de

unter Mitarbeit von

Beatriz Alfonso-Landgraf

Rechtsanwältin

3. Auflage
2024




beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

beck.de

ISBN 978 3 406 79998 3

© 2024 Verlag C.H.Beck oHG
Wilhelmstraße 9, 80801 München
Druck: Beltz Grafische Betriebe GmbH
Am Fliegerhorst 8, 99947 Bad Langensalza

Satz: Acolada GmbH, Nürnberg
Umschlag: Kunst oder Reklame, München



chbeck.de/nachhaltig

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigen Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Alle urheberrechtlichen Nutzungsrechte bleiben vorbehalten.
Der Verlag behält sich auch das Recht vor, Vervielfältigungen dieses Werkes
zum Zwecke des Text and Data Mining vorzunehmen.

Vorwort zur 3. Auflage

Das Erscheinen der neuen Auflage des Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik konnte der Autor und Begründer Herbert J. Becher leider nicht mehr erleben. Er ist im November 2018 verstorben. In seinem Werk, das er über mehrere Jahrzehnte aufbaute und das zu einem unschätzbaren Hilfsmittel für Juristen und Übersetzer geworden ist, wird die Erinnerung an ihn wach bleiben.

Die 3. Auflage erweitert und aktualisiert die bereits von mir abgeschlossene 2. Auflage des Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik. Es wurden zahlreiche neue Termini eingefügt, vor allem aus den Bereichen Energie und Umwelt, Künstliche Intelligenz, Internetkriminalität, Glücksspiel, Datenschutz, Wettbewerbsrecht, Patente, Insolvenz, Stiftungen.

Ver mehrt wurden englische Ausdrücke aufgenommen, die vor allem in IT und Wirtschaft gebräuchlich sind.

Da das Wörterbuch bereits in den 1960er Jahren begründet wurde, sind bislang nur die männlichen Formen der Substantive enthalten gewesen. Besondere feminine Formen wurden inzwischen ergänzt, im allgemeinen werden die Nutzerinnen und Nutzer jedoch gebeten, die weibliche Form selbst anhand der Regeln abzuleiten, die bei der Liste redaktioneller Abkürzungen zu finden sind.

Die Zahl der Infokästchen zu Begriffen, bei denen bemerkenswerte Unterschiede in den Rechtsordnungen in Spanien und Deutschland oder besondere Übersetzungsprobleme bestehen oder bei denen sich wesentliche Rechtsänderungen ergeben haben, wurde erheblich erhöht.

Der Anhang zum Wörterbuch mit systematisch dargestellten Zusatzinformationen ist aktualisiert, insbesondere wurden die Informationen zu Gesellschaftsformen an neue Vorschriften in Deutschland und Spanien angepasst, die Darstellungen der Europäischen Union und die Aufzählung mehrsprachiger Formblätter der EU wurden aufgrund neuer Rechtsakte erweitert.

Immer wieder herzlichen Dank für ihre engagierte Mitarbeit sage ich Frau Sigrid Becher, die noch restliche Einträge aus dem Terminologievorrat ihres Mannes und viele aktuelle Begriffe eingebracht hat. Weiterhin eine große Stütze ist meine Freundin und Kollegin Beatriz Alfonso-Landgraf, deren Tätigkeit als spanische und europäische Rechtsanwältin, als Steuerberaterin und als Dozentin für juristische Übersetzungen dem Wörterbuch zugutekommt. Eine zuverlässige Quelle für Terminologie ist meine Zusammenarbeit mit Sabine Reichert und Ramón López Gordillo, für die ich mich herzlich bedanke, was auch für alle Kolleginnen und Kollegen gilt, die mir einzelne Hinweise auf Terminologie oder Fehler gegeben haben. Für den Abdruck der gesellschaftsrechtlichen Texte sage ich nochmals Dank an Rechtsanwälte Andreas Otto, Katharina Haneke und Nereida Sánchez Pérez, für die Karte deutschsprachiger Länder Herrn Stephan Kettler. Für die Arbeit mit der Software kann ich auf die stets prompte, kompetente und angenehme Unterstützung durch Hans Anshütz von der Firma Acolada GmbH zählen. Meine Lektorin Susanne Hauptmann, hat auch diese Ausgabe des Wörterbuchs engagiert, ideenreich und geduldig begleitet. Ihnen beiden danke ich sehr.

Möge auch die 3. Auflage des Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik für ihre Zielgruppen in den beiden Bereichen Recht und Übersetzung von großem Nutzen in der Praxis sein, was durch die erweiterten elektronischen Nutzungsmöglichkeiten sicher gefördert wird. Da ein Wörterbuch für ein solch umfangreiches Gebiet, das ständig in Bewegung ist, nicht in allen Aspekten vollständig und auf dem neuesten Stand sein kann, sind Ihre Anregungen, Ergänzungen und Kritik bei mir und beim Verlag wiederum sehr willkommen.

Ottobrunn, im Sommer 2023

Corinna Schlüter-Ellner

Email: schlueter-ellner@t-online.de

Prólogo a la 3ª edición

El autor y fundador del Diccionario de Derecho, Economía y Política, Herbert J. Becher lamentablemente no se encuentra ya entre nosotros para ver la publicación de la nueva edición. Falleció en noviembre de 2018. Su memoria permanecerá viva en la obra que creó a lo largo de varias décadas y que se ha convertido en un recurso inestimable para juristas y traductores. La 3ª edición amplía y actualiza la 2ª edición del Diccionario de Derecho, Economía y Política, que ya fue preparada por mí. Se han añadido numerosos términos nuevos, especialmente en los ámbitos de la energía y el medioambiente, la inteligencia artificial, la ciberdelincuencia, los juegos de azar, la protección de datos, el derecho de la competencia, las patentes, la insolvencia y las fundaciones.

Se han incluido más términos ingleses, de uso común especialmente en informática y negocios.

Dado que los trabajos en el diccionario comenzaron ya en los años 60 del siglo pasado han figurado hasta ahora solo las formas masculinas de los sustantivos. Para la nueva edición se han insertado ciertas denominaciones femeninas irregulares, pero en general, se ruega a los usuarios deducir la forma femenina aplicando las reglas expuestas en el contexto de la lista de Abreviaturas y siglas usadas en el diccionario.

Se ha aumentado considerablemente el número de cuadros informativos sobre términos en los que existen diferencias notables en los sistemas jurídicos de España y Alemania o problemas particulares de traducción o en los que se han producido cambios jurídicos significativos.

Se ha actualizado el apéndice del diccionario con información adicional presentada sistemáticamente; en particular, se ha adaptado la información sobre formas societarias a las nuevas normativas de Alemania y España, se han ampliado los gráficos e informaciones de la Unión Europea y la enumeración de formularios multilingües de la UE debido a nuevos actos legislativos.

Deseo reiterar mi más profundo agradecimiento a doña Sigrid Becher por su dedicada colaboración, aportando restos del fondo terminológico de su esposo y muchos términos actuales. Otro gran apoyo es mi amiga y colega Beatriz Alfonso-Landgraf, de cuyo trabajo como abogada española y europea, como asesora fiscal y como docente para traductores jurídicos se beneficia el diccionario. Mi colaboración con Sabine Reichert y Ramón López Gordillo constituye asimismo una fuente fiable de terminología, por la que les estoy sinceramente agradecida, al igual que a todos los colegas que me han facilitado indicaciones concretas sobre terminología o errores. Por la reimpresión de los estatutos de sociedades alemanas, quiero dar las gracias de nuevo a los abogados Andreas Otto, Katharina Haneke y Nereida Sánchez Pérez, y por el mapa de los países de habla alemana a Stephan Kettler. Para el trabajo con el software, puedo contar con el apoyo siempre rápido, competente y agradable de Hans Anschutz, de la empresa Acolada GmbH. Mi editora, Susanne Hauptmann, también ha acompañado esta edición del diccionario con dedicación, ideas y paciencia. A ambos les estoy muy agradecida. Espero que la 3ª edición del diccionario Derecho, Economía y Política sea también de gran utilidad práctica para sus destinatarios en los dos campos del derecho y la traducción, lo que sin duda se verá favorecido por la ampliación de las posibilidades de uso electrónico. Dado que un diccionario para un campo tan amplio y en constante movimiento no puede estar completo y actualizado en todos los aspectos, sus sugerencias, adiciones y críticas serán de nuevo muy bien recibidas por mí y por la editorial.

Ottobrunn, verano de 2023

Corinna Schlüter-Ellner

Correo electrónico: schlueter-ellner@t-online.de

**Bildung der weiblichen Form im Deutschen
(Movierungsregeln)**
Formación del género femenino en alemán

männliche Form endet auf:	weibliche Form endet auf:	Beispiele
Konsonant	Nachsilbe -in teilweise m. Umlaut im Stamm	Richter – Richterin Informant- Informantin Anwalt – Anwältin
-e	-in anstelle von -e	Zeuge – Zeugin Beamte – Beamtin
-e (Substantiierte Adjektive und Partizipien)	-e	Angestellte – Angestellte Studierende – Studierende
-erer	-in anstelle des letzten -er	Wilderer – Wilderin
-mann/-herr (Komposita)	-frau Ausnahme: -männin	Ratsherr – Ratsfrau Amtmann – Amtmännin


beck-shop.de
 DIE FACHBUCHHANDLUNG



beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Inhalt

Vorwort zur 3. Auflage	V
Bildung der weiblichen Form im Deutschen (Movierungsregeln)	VII
Im Wörterbuch verwendete Abkürzungen	XI
Deutsche Abkürzungen	XV
Deutsch-Spanisch	1
Anhang	1025
I. Staat und Verwaltung	1031
II. Gerichtswesen	1045
III. Wirtschaft	1055
IV. Europäischer und internationaler Rechtsverkehr	1071
V. Textbeispiele	1081


beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Indice

Prólogo a la 3ª edición	VI
Formación del género femenino en alemán.....	VII
Abreviaturas y siglas usadas en el diccionario	XI
Abreviaturas y siglas alemanas.....	XV
Alemán-español.....	1
Anexo	1025
I. Estado y administración pública	1031
II. Sistema judicial	1045
III. Economía.....	1055
IV. Cooperación judicial europea e internacional.....	1071
V. Ejemplos de textos.....	1081


beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG